

Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech moi nieprzyjaciele bezpodstawnie nie radują się z mojego powodu,* Niech ci, którzy mnie bez przyczyny nienawidzą, nie mrugają okiem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech moi nieprzyjaciele przedwcześnie nie cieszą się z mojego powodu, A nienawidzący niesłusznie, niech nie mrugają okiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech się nie cieszą z mojego powodu ci, którzy bez przyczyny są moimi wrogami, niech nie mrugają okiem ci, którzy niesłusznie mnie nienawidzą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech się nie weselą ze mnie, którzy mi są nieprzyjaciółmi bez przyczyny; którzy mię mają w nienawiści niesłusznie, niech nie mrugają okiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech się nie weselą ze mnie, którzy mi się niesprawiedliwie sprzeciwiają, którzy mię darmo w nienawiści mają, a mrugają oczyma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech wrogowie zakłamani nie cieszą się ze mnie; nienawidzący mnie bez powodu mrugają oczami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech moi przewrotni wrogowie nie radują się z mojego powodu, Niech nie spoglądają szyderczo ci, co nienawidzą mnie bez przyczyny!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech obłudni wrogowie nie śmieją się ze mnie, niech nie patrzą szyderczo ci, którzy nienawidzą mnie bez powodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech nie wyśmiewają się ze mnie kłamliwi wrogowie, niech nie mrużą szyderczo oczu, nienawidząc mnie bez powodu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech się nie naigrawają ze mnie zakłamani wrogowie, niech ci, którzy mnie bez powodu nienawidzą, nie przymrużają znacząco oczu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech nie mają ze mnie uciechy ci, co mnie niesłusznie nienawidzą oraz są bez powodu wrogami; niech nie mrugają okiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechaj się nade mną nie radują ci, którzy bez przyczyny są moimi nieprzyjaciółmi; a ci, którzy bez powodu mnie nienawidzą, niech nie mrugają okiem.

¹⁾ <x>500 15:25</x>